

το δελτιο

ενημερωτικό δελτιο της ελληνικής κοινότητας παρισιού και περιχώρων ♦ bulletin d'information de la communauté hellénique de paris et des environs

φεβρουάριος 2002 - n° 16 - février 2002



Photo Bernard CHARROL



Edito

Το 2001 έκλεισε με το 4ο συνέδριο του Συμβουλίου Απόδημου Ελληνισμού (ΣΑΕ), που έγινε στη Θεσσαλονίκη στις αρχές του Δεκεμβρίου 2001. Από την Ελληνική Κοινότητα Παρισιού συμμετείχαν τέσσερα μέλη του ΔΣ, δύο στο κεντρικό ΣΑΕ, ένα στο Φόρουμ Γυναικών και ένα στο κίνημα Εθελοντισμού. Ελπίζω στο επόμενο τεύχος του δελτίου να έχουμε μία πληρέστερη ενημέρωση, σχόλια και παρατηρήσεις από όσους συμμετείχαν. Μπορώ όμως να επισημάνω μερικά σημεία στα οποία υπήρξαν δυσλειτουργίες. Καταρχάς στην επιλογή των εκπροσώπων. Ενώ για τους εκπροσώπους των Κοινοτήτων ή Ομοσπονδιών, τηρήθηκαν οι δημοκρατικές διαδικασίες, κανείς μας δεν κατάλαβε με ποιούς κανόνες καλέστηκαν οι εκπρόσωποι των Αποδήμων στο Δίκτυο Επιστημόνων ή Καλλιτεχνών και μείναμε με την εντύπωση ότι η επιλογή έγινε αυθαίρετα. Ίσως όμως να φταίνε και οι απόδημοι επιστήμονες και οι καλλιτέχνες που δεν προσπάθησαν να στείλουν αντιπροσωπευτικά άτομα. Καλό θα ήταν μετά τις γραπτές παρατηρήσεις και τα σχόλια των εκπροσώπων μας να υπάρξει ευρύτερη συζήτηση και σκέψεις για το ρόλο του ΣΑΕ, τη σημασία της συμμετοχής μας και τους στόχους που πρέπει να επιδιώξουμε. Το 2002 άρχισε με τη εισαγωγή του ευρώ, κοινού νομίσματος για 12 χώρες της Ευρωπαϊκής Ένωσης, μεταξύ των οποίων και η Ελλάδα. Πέρασε η εποχή του περιορισμού και ελέγχου εξόδου συναλλάγματος, ταυτόχρονα όμως τελείωσαν και οι ευεργετικές διατάξεις για εισαγωγή ξένου συναλλάγματος από τις χώρες της ζώνης ευρώ. Η πατρίδα μας συμμετέχει πλέον επί ίσοις όροις στο Ευρωπαϊκό γίγνεσθαι, κι αυτό έχει πλεονεκτήματα και για την ανάπτυξη της χώρας και για την υπεράσπιση των δικαιωμάτων της. Αρκεί αυτό να γίνεται με σφαιρότητα μακριά από μισαλλοδοξίες και αναθέματα. Το 2002 είναι χρονιά κρίσιμη για την ένταξη της Κύπρου στην Ευρωπαϊκή Ένωση. Ελπίζουμε κι ευχόμαστε την ενιαία ένταξη της Κύπρου στην ΕΕ, και την απομάκρυνση των τουρκικών στρατευμάτων κατοχής. Κι αυτό για το καλό όλων των κατοίκων του νησιού, χωρίς διακρίσεις, φυλετικές, θρησκευτικές ή φιλοσοφικές.

Παρίσι 21 Ιανουαρίου 2002
Ανδρέας Τσαπής

Début décembre 2001 a eu lieu le 4^e Congrès du Conseil des Grecs Expatriés (SAE) à Thessalonique. Quatre membres du Conseil d'Administration de la Communauté Hellénique de Paris ont participé à ce congrès. Il y a eu deux délégués à la branche centrale du congrès, une déléguée au Forum des Femmes et un délégué au mouvement de Volontariat. J'espère que le prochain numéro de δελτιο verra la publication d'un article d'information, des commentaires et des observations de la part des participants au congrès, comme ils l'ont promis. Mais, indépendamment de ceci, je peux déjà faire quelques remarques sur des dysfonctionnements dans l'organisation du congrès. Nous avons observé que tandis que les délégués des Communautés et/ou des Fédérations ont toujours été élus démocratiquement, par contre les critères de sélection des délégués pour les réseaux des artistes ou des universitaires sont restés flous, sinon inconnus. L'impression donnée est que le choix a été fait de façon arbitraire. L'absence de structure organisationnelle n'a pas aidé à ce que les choix soient objectifs. Il faudrait qu'une discussion s'engage sur les objectifs de SAE et le rôle qu'on pourrait y jouer.

L'année 2002 a démarré avec l'introduction de l'euro, monnaie commune pour 12 pays de l'Union Européenne, dont la Grèce. Elle est loin l'époque des restrictions et de contrôle du change, à la sortie des frontières grecques. Mais en même temps, sont abolis les avantages octroyés pour l'apport des capitaux étrangers en Grèce. Notre patrie participe à armes égales au processus de construction européenne, et ceci n'a que des avantages pour le développement du pays et la défense de ses intérêts vitaux. Il suffit d'en user avec sagesse.

L'an 2002 sera critique pour l'admission de Chypre dans l'Union Européenne.

Nous espérons et souhaitons de tout cœur, l'entrée de Chypre à l'Union Européenne, et le départ de l'armée d'occupation turque. Pour le bien de tous les Chypriotes sans aucune distinction, ni ethnique, ni religieuse, ni philosophique.

Paris, le 21 janvier 2002
Andréas Tsapis



ΜΕΡΙΚΕΣ ΕΝΤΥΠΩΣΕΙΣ ΑΠΟ ΤΟ 4ο ΣΥΝΕΔΡΙΟ ΤΟΥ ΣΑΕ

Το 4ο Συνέδριο του ΣΑΕ έγινε στη Θεσσαλονίκη από τις 6 έως τις 12 Δεκεμβρίου 2001. Αντιπρόσωποι της Ελληνικής Κοινότητας Παρισιού ήταν η κα Θεοδορίδου και ο κ. Τράκας, ενώ στο Φόρουμ Γυναικών, η Ελληνική Κοινότητα αντιπροσωπεύτηκε από τη κα Αχειμάστου. Τις πρώτες ημέρες του συνεδρίου οι συνεδριάσεις έγιναν κατά ημίγειρα. Ο χρόνος τοποθέτησης των συνεδρίων ήταν πολύ μικρός και περιορίστηκε ακόμη περισσότερο από τις συνεχείς παρουσιάσεις όλων των πολιτικών της Ελλάδας, έτσι ώστε όσοι μίλησαν δεν είχαν στη διάθεση τους περισσότερα από τρία λεπτά! Ο οικονομικός απολογισμός έγινε σε λίρες Κύπρου και τα αποθέματα δόθηκαν σε δολάρια, αγνοώντας τελείως το ευρώ, που από ότιλέγεται είναι το επίσημο νόμισμα της Ελλάδας. Συνοπτικά τα περισσότερα κονδύλια χρησιμοποιήθηκαν για την ίδρυση σχολείων και εκκλησιών στις πρώην ανατολικές χώρες. Οι υπόλοιπες τέσσερις ημέρες αναλώθηκαν σε ένα

μαζέτο πολιτικών παρεμβάσεων που κατά κύριο λόγο αφορούσαν τους ολυμπιακούς αγώνες του 2004. Τελικά αφηθήκαν δύο ώρες για 900 συνέδρους ... Όσον αφορά το μνημόσυνο για τους νεκρούς της 11ης Σεπτεμβρίου 2001, μετά από αντεγκλήσεις και διαμάχες, που σε μια στιγμή πέρασαν τα όρια της ευπρέπειας, έγινε μνημόσυνο για όλα τα θύματα της τρομοκρατίας. Στο τέλος μέσα σε πλήρη συγχυση εκλέχτηκε το νέο προεδρείο. Οι εκλογές είχαν αρχίσει χωρίς να είχε γίνει η παρουσίαση των υποψηφίων. Η εικόνα που αποκομίσαμε εφέτος από το συνέδριο του ΣΑΕ είναι ανησυχητική. Όλοι οι σύνεδροι έφυγαν χωρίς να έχουν κατορθώσει να συζητήσουν για τα θέματα που τους αφορούσαν. Αισθανθήκαμε σαν να είμαστε μαριονέτες που τους κινούσαν τα νήματα ... άγνωστοι.

Σ. Θ.

Η ΠΙΤΤΑ

Κόβουν όλοι μαζί τη πίττα για το καλό του χρόνου. Φαίνονται, από αριστερά προς τα δεξιά, ο πρόεδρος της Κυπριακής Κοινότητας Γαλλίας κ. Ευαγόρας Μαυρομαμάτης, ο πρέσβης της Κύπρου κ. Ανδρέας Μαυρογιάννης, ο γενικός πρόξενος της Ελλάδας κ. Γεώργιος Παϊζής, ο πρώτος σύμβουλος της Ελληνικής πρεσβείας κ. Στοϊδής, ο σεβασμιώτατος αρχιεπίσκοπος Γαλλίας και έξαρχος πάσης Ιβηρίας κ. Ιερεμίας και ο πρόεδρος της Ελληνικής Κοινότητας Παρισιού και Περιχώρων κ. Ανδρέας Τσαπής. Στο βάθος διακρίνονται ο πρόεδρος του ΛΕΤΟΥ κ. Κωνσταντίνος Δέτσης και ο σύμβουλος της Ελληνικής Κοινότητας κ. Χαράλαμπος Τσοβίλης.



ΣΤΕΛΙΟΥ ΚΑΖΑΝΤΖΙΔΗ

Ο συμπατριώτης μας και μέλος της Κοινότητας Γρηγόριος Καλογερόπουλος μας έστειλε δύο ποιήματα, αποχαιρετιστήρια, το πρώτο στο Στέλιο Καζαντζίδη, το λαϊκό τραγουδιστή που πρόσφατα έφυγε από κοντά μας.

I
Κλαίνε ταηδόνια στα κλαριά
Από καρδιά κιαχειίλη
Σήμερα αποχωρήστηκαν
Δυό αγαπημένοι φίλοι

Ρεφραίν

Κιαν τότε τώρα η μοίρα σου
Στέλιο να μας αφήσεις

Μες στις καρδιές μας θέ
να ζεις
Και στις ηχογραφήσεις

II
Πάει ταηδόνι το γλυκό
Που μας επαρηγόρα
Ταηδόνι το γλυκόστομο
Δεν θα τακούμε τώρα

III
Κλαίει κιη Ελλάδα ολόκληρη
Κιη Νέα Ιωνία
Στέλιο μου θάνη μνήμη σου
Για πάντα αιωνία

ΗΜΕΡΟΛΟΓΙΟ ΤΟΙΧΟΥ 2002

Η Ελληνική Κοινότητα Παρισιού εξέδωσε ημερολόγιο τοίχου στα ελληνικά. Δόστε 10 € για να το αγοράσετε, έτσι εκτός από την ενίσχυση της Κοινότητας, θα ερετε τις γιορτές καθημερινά και ταυτόχρονα θα γετε στη διάθεση και μια συνταγή για το φαγητό της ημέρας.



ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ ΠΟΥ ΕΓΙΝΑΝ

16 Δεκεμβρίου 2001. Τα παιδιά της παροικίας με τους γονείς τους γέμισαν τη μεγάλη αίθουσα του Ελληνικού Σπιτιού. Ο Αϊ-Βασίλης παρών στη γιορτή μοίρασε δώρα και δεν ξέραμε ποιός ήταν πió ευχαριστημένος από τη γιορτή, τα παιδιά ή ο Αϊ-Βασίλης ; Την ίδια μέρα εγκαινιάστηκε και η έκθεση σχεδίων των παιδιών των νηπιαγωγίων. 71 μικροί πίνακες κόσμησαν τους τοίχους δείχνοντας το ταλέντο της νέας γενιάς. Ευχαριστούμε ιδιαίτερα τις νηπιαγωγούς Μαριτίνα Δελώτη, Εφη Μπίσσα και Μαρία Τσακνάκη, που επιμελήθηκαν τα σχέδια και κι έκαναν δυνατό να γίνει αυτή η όμορφη έκθεση.



17 décembre 2001. A eu lieu la présentation du livre "Antiquités Grecques au Musée du Louvre" par son auteur Mme Aliko Kauffmann-Samaras, chargée de mission au département des Antiquités grecques, étrusques et romaines du Musée du Louvre, en présence de Son Excellence l'Ambassadeur de Grèce M. Elias Clis, du Consul général de Grèce à Paris M. G. Paizis, de M. Jean Marcadé et de Mme Juliette de la Genière, membres de l'Institut, de M. François Villard, ancien conservateur du département des Antiquités grecques, étrusques et romaines du Musée du Louvre, de M. Pierre Rouillard, directeur de la Maison René Ginouvès-Archéologie et Ethnologie, de M. Christos Papazoglou, professeur à l'INALCO et de M. Alain Pasquier, conservateur général du patrimoine, chargé du département des Antiquités grecques, étrusques et romaines du Musée du Louvre, qui a fait l'introduction de la conférence. Mme Kauffmann-Samaras, sous deux belles photos de la Venus de Milo et de la Victoire de Samothrace a rendu hommage au travail de ceux qui ont œuvré pour la préservation et la présentation des antiquités grecques au Louvre. Elle nous a raconté l'anecdote suivante qui a pour point de départ un poème de Georgios Drossinis, poète de la fin du XIX^e siècle et du début du XX^e siècle, dédié à la Venus de Milo, en 1921, un siècle après l'acquisition de la statue par le Louvre. Lors des travaux d'aménagement entrepris dans la salle de Vénus, juste avant la dernière guerre, les ouvriers ont trouvé sous le socle de la statue une feuille de cahier d'écolier, que le conservateur de l'époque avait rangé parmi les nombreux documents, réunis dans la boîte-archive de l'œuvre. Sur cette feuille, datée d'Octobre 1924, reproduite dans l'une des figures du livre, une petite fille grecque dont l'écriture enfantine bien soignée trahissait le jeune âge, avait dédié à "sa déesse adorée" un long extrait du poème en question.

Στήν λατρευτή μου Αφροδίτη της Μήλου,
σου επαναλαμβάνω με πόνο τα λόγια του Δροσίνη.

Στην Αφροδίτη της Μήλου (1821-1921)

Ω, θεά ξενιτεμένη, μελετώντας σε,
Γυρίζει ο νούς μου πίσω έναν αιώνα
Στη νύχτα εκείνη, που αρπασμένη πέρασες
Μπροστά απ τον γκρεμισμένο Παρθενόνα.

Ω, να πατούσες πάλι της πατρίδας σου
Τα κυματόδερτα λευκά χαλίκια
Μ ένα στεφάνι απ ανθισμένες κάπαρες
Κ ένα στρωσίδι από βρεμένα φύκια

Ω, κι από κάποιο θάμα τα δύο χέρια σου,
Πανώρια, ακέρια ν άπλωνες και πάλι
Τα χέρια που σε ξένον τόπο αν σούλειπαν,
Δεν είχαν τι να σφίξουν στην αγκάλη.
Γεώργιος Δροσίνης (Αλκυονίδες 1912-1921)

A la Vénus de Milo (1821-1921)

Oh déesse exilée, en te rappelant à ma mémoire,
Ma pensée retourne un siècle en arrière :
Cette nuit, lorsque, kidnappée, tu passais
Devant le Parthénon en ruines.

Oh, si un jour tu marchais de nouveau
Sur les galets blancs battus par les vagues de ton pays
Avec une couronne de capres fleuries
Et une couche d'algues mouillées !

Oh, si par quelque miracle tes deux bras
Superbes et entiers, tu les tendais de nouveau
Ces bras manquant, qui en ce lieu étranger
N'avaient rien à étreindre..."



6 Ιανουαρίου 2002. Για πρώτη φορά έγινε ο Αγιασμός των Υδάτων και γιορτάστηκε η Θεοφάνεια στο Σηκουάνα, στο Pont de l'Alma. Στο αγιασμό χοροστάτησε ο σεβασμιότατος Μητροπολίτης Γαλλίας κ. Ιερεμίας, παρουσία εκατοντάδων συμπατριωτών μας. Στην επιτροπή διοργάνωσης συμμετείχαν, η Ιερά Μητρόπολις Γαλλίας, η Ελληνική Κοινότητα Παρισίου και Περιχώρων, η Κυπριακή Κοινότητα Γαλλίας, το Λύκειο των Ελληνίδων, ACOGIF, και οι Φιλόπρωχοι του Αγίου Στεφάνου και των Αγίων Κωνσταντίνου και Ελένης.

MANIFESTATIONS

Février - Mars 2002



PAPADIAMANTIS



La Communauté Hellénique de Paris et des Environs, les Presses de l'Université Paris-Sorbonne sont heureuses de vous inviter

le vendredi 8 février 2002

à 20h00, à la Maison de la Grèce à une soirée au cours de laquelle René BOUCHET* présentera son livre sur Alexandre PAPADIAMANTIS.

et il ne ferait que reproduire dans ses textes son inadaptation à la société.

• *Récupération d'ordre sociologique* : Papadiamantis est, par le choix d'être écrivain dans la Grèce du XIX^e siècle ou en tant qu'émigré de l'intérieur, déraciné à Athènes, un homme voué au déclassement.

• *Récupération religieuse* : chanteur des humbles, des petites gens, des oubliés et des opprimés, il ne fait qu'appliquer à la lettre le message de l'Évangile et transporte dans le domaine des lettres une aspiration à la sainteté" ...

NIKOS KAZANTZAKI

Soirée littéraire

le samedi 16 février 2002 à 19h

à la "Maison de la Grèce" - 9, rue Mesnil, Paris 75016 (M^o Victor-Hugo)

I. Conférence

Autour du Rapport au Greco (Αναφορά στον Γκρέκο) : "Bilan d'une vie", par Françoise BRAOUDAKIS*, Membre du Comité de Coordination de la Société Internationale des Amis de Nikos KAZANTZAKI.

• *Nikos Kazantzaki, Rapport au Greco, Plon-Pocket, [1961], p. 9.*

II. Projection d'un documentaire

produit par le Musée Nikos Kazantzaki (Crète).

"Mon Rapport au Greco n'est pas une autobiographie : ma vie personnelle n'a de valeur, très relative, que pour moi seul et pour personne d'autre ; la seule valeur que je lui connaisse est celle-ci : sa lutte pour monter de degré en degré et pour parvenir aussi haut que pouvaient la mener sa force et son obstination - au sommet que j'ai moi-même nommé le Regard Crétois. Le lecteur trouvera ici, la ligne rouge faite des gouttes de mon sang qui jalonne mon chemin parmi les hommes, les passions et les idées. [...] Mon âme tout entière est un cri et mon œuvre tout entière est l'interprétation de ce cri".

Communauté Hellénique de Paris

9, rue Mesnil, 75116 Paris (01 47 04 67 89)

Société Internationale des amis de Nikos KAZANTZAKI

B.P. 285, 75766 Paris Cedex 16 (01 46 47 88 62)

Crète-Terre de rencontres

11, rue Alphonse Karr, 75019 Paris (01 40 34 78 71)

Η Ελληνική Κοινότητα Παρισίου και Περιχώρων
σας καλεί τη Τετάρτη
27 Μαρτίου 2002, στις 8 : 00 μ.μ.
στη διάλεξη του Νίκου Γκουγκούλη
(ψυχιάτρου-ψυχαναλυτή)
Η κληρονομιά του Φρόυντ
Σκέψεις πάνω στο κείμενο του Φρόυντ :
ο άνθρωπος Μωϋσής και ο μονοθεϊσμός



"Le nostalgique" (l'imaginaire de l'espace dans l'œuvre d'Alexandre Papadiamantis), ainsi que le n^o 7 de la revue DESMOS, *Le lien*, dont le dossier est consacré au même auteur.

On reproduit ici un court extrait de l'article de René Bouchet dans le n^o 7 de la revue Desmos...

"On touche là une autre caractéristique essentielle de l'univers de Papadiamantis qui ne concerne pas que la langue,

mais aussi bien les sujets, les intrigues, les personnages, les lieux : la volonté d'être en marge, d'être à part, d'être décalé, hors du jeu social.

La critique n'a pas manqué de relever et d'interpréter cette persévérance dans l'atypisme de l'écrivain et de ses créatures, d'une manière qui convenait à ses a priori et qui fait penser au grief qu'on adresse souvent aux mœurs politiques sous le terme de "récupération"...

• *Récupération d'ordre biographique et psychologique* : Papadiamantis était lui-même (témoignages et anecdotes foisonnent sur ce sujet) un individu solitaire, marginal, asocial

* Professeur aux Universités de Paris-Sorbonne et de Nice.



CINÉ-CLUB

Το Ciné-Club της
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ

Στο Ελληνικό Σπίτι
Κάθε Παρασκευή στις 8 μμ.

Tous les vendredis (sauf le 8 février)

VONST = Version originale non sous-titrée
VOSTF = Version originale sous-titrée en français

1^η φεβρουάριος 2002

20h (VONST) : **ΝΥΧΤΑ ΓΑΜΟΥ** (1967) Κλασική ελληνική κωμωδία, του **Γιάννη Δαλιανίδη**.

Με τους Κώστα Βουτσά, Μάρθα Καραγιάννη, Μπέττυ Αρβανίτη, Φαίδωνα Γεωργίτση, Γιάννη Βογιατζή, Γιώργο Τσιτσόπουλο. 90', έγχρωμη.

Σε ένα ξενοδοχείο καταφτάνουν για τον μήνα του μέλιτος δυο νιόπαντρα ζευγάρια και λύνουν τις παλιές αισθηματικές τους διαφορές με ένα μπλέξιμο ζηλοτυπίας. Ελεύθερη διασκευή μιας θεατρικής κωμωδίας του Φεντώ.

15 φεβρουάριος 2002

20h (VONST) : **ΤΑ ΠΑΙΔΙΑ ΤΗΣ ΧΕΛΙΔΟΝΑΣ** (1987), Σύγχρονος ελληνικός κινηματογράφος, του **Κώστα Βρεττάκου**.

Με τους Αλέκο Αλεξανδράκη, Μαίρη Χρονοπούλου, Βασίλη Διαμαντόπουλο, Στέφανο Ληναίο. 118', έγχρωμη.

Για τις ανάγκες μιας τηλεοπτικής εκπομπής ένας δημοσιογράφος κι ένας σκηνοθέτης αναζητούν τα σκορπισμένα στα τέσσερα σημεία του ορίζοντα μέλη μιας οικογένειας, τα οποία αφηγούνται τα γεγονότα και την κοινή μοίρα όλων από την Κατοχή ως τη Χούντα. Ελεύθερη διασκευή του ομώνυμου μυθιστορήματος του Διονύση Χαριτόπουλου. Βραβείο καλύτερης ταινίας στο Φεστιβάλ Θεσσαλονίκης.

22 φεβρουάριος 2002

20h (VONST) : **ΤΟ ΕΡΓΟΣΤΑΣΙΟ** (1981), Κοινωνικό δράμα του **Τάσου Ψαρρά**. Με τους Βασίλη Κολοβό, Δήμητρα Χατούπη. Μουσική Δόμνας Σαμίου. 110', έγχρωμη

Ένας μικροβιοτέχνης προσπαθεί να διατηρήσει το παραδοσιακό οικογενειακό εργαστήριο επιξεργασίας δερμάτων που έχει μαζί με το γιο του, αλλά πνίγεται στα τραπεζικά χρέη και οδηγείται στον οικονομικό μαρασμό. Βραβείο καλύτερης ταινίας Φεστιβάλ Θεσσαλονίκης.

1^η μάρτιος 2002

20h (VONST) : **Η ΦΑΝΕΛΛΑ ΜΕ ΤΟ 9** (1988). Σύγχρονος ελληνικός κινηματογράφος, του **Παντελή Βούλγαρη**. Με τους Στράτο Τζωρτζογλου, Θέμιδα Μπαζάκα, Ζανό Ντανιά, Απόστολο Σοφιανό. Μουσική Σταυμάτη Σπανουδάκη. 121', έγχρωμο.

Η άνοδος και η πτώση ενός ταλαντούχου ποδοσφαιριστή. Διασκευή του ομώνυμου μυθιστορήματος του Μένη Κουμανταρέα Διαγωνιστική συμμετοχή στο Φεστιβάλ Βενετίας.

DEUXIÈME PANORAMA DU CINÉMA CONTEMPORAIN GREC

PROCHAINEMENT au Studio des Cinéastes, 10 rue des Ursulines, 75005 Paris, du 6 au 9 Mars 2002, aura lieu le 2^e Panorama du Cinéma Contemporain Grec, avec quatorze films sous-titrés en français. Dès que le programme définitif sera fixé nous l'annoncerons dans le prochain deltío et par voie d'affichage à la Maison de la Grèce.

Le Printemps 2002 démarre magnifiquement.

ΠΡΟΣΕΧΩΣ στην ΟΘΟΝΗ του Studio des Cinéastes, 10, rue des Ursulines, 75005 Paris, από 6 έως 19 Μαρτίου 2002 το 2ο Πανόραμα Σύγχρονου Ελληνικού Κινηματογράφου. Προβολή των ταινιών :

1. **No budget story** του Ρένου Χαρολαμπίδη
2. **Πίσω Πόρτα** του Γιώργου Τσεμπερόπουλου
3. **Ο Αδελφός μου κι Εγώ** του Αντώνη Κόκκινου
4. **Κλειστοί Δρόμοι** του Σταύρου Ιωάννου
5. **Λευτέρης Δημακόπουλος**
του Περικλή Χούρσογλου
6. **Ριζότο της Ολγας Μαλέα**
7. **Το καναρινί ποδήλατο** του Δημήτρη Σταύρακα
8. **Το Μόνον της Ζωής** του Ταξίδιου
του Λάκη Παπαστάθη
9. **Μια μέρα τη νύχτα**
του Γιώργου Πανουσόπουλου
10. **Beautiful People**
του Νίκου Πανογιωτόπουλου
11. **Στάκαμαν** του Αντώνη Καφετζόπουλου
12. **Το Φώς που σβήνει** του Βασίλη Ντούρου
13. **Είδαν τα μάτια μας γιορτές**
του Στέλιου Χαρολαμπόπουλου
14. **Το Σπίτι του Κάϊν** του Χρίστου Καρακεπέλη

Λεπτομέρειες θα ανακοινώσουμε μόλις κανονιστεί το πρόγραμμα.



ΕΤΗΣΙΟΣ ΧΟΡΟΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΠΑΡΙΣΙΟΥ ΚΑΙ ΠΕΡΙΧΩΡΩΝ

BAL DE NUIT

BAL ANNUEL

de la Communauté Hellenique de Paris
et des Environs

23 mars 2002, de 20h à 3h du matin,
dans les salons du Relais de l'Hôtel Paris Est,
4, rue du 8 mai 1945 - 75010 Paris

M^o Gare de l'Est

Orchestre Grec

Dîner (boisson comprise).

Participation aux frais 50 €

Ένα πραγματικό Ελληνικό γλέντι



Γεώργιος Δροσίνης

Παραθέτουμε ένα κείμενο για το Δροσίνη και δύο χαρακτηριστικά του ποιήματα, που δεν μπορούσαμε να δημοσιεύσουμε στο προηγούμενο δελτίο, λόγω έλλειψης χώρου.

ΥΜΝΟΣ ΤΩΝ ΠΡΟΓΟΝΩΝ

Εσείς που πρωτοσπείρατε
Της λευτεριάς το σπόρο,
Λαχταρισμένο δώρο
Στη σκλαβομένη γή,
Εσείς, κιόταν ωρίμασαν
Τα στάχυα καρποφόρα,
Του θερισμού την ώρα
Μας γίνατε οδηγοί

Σαν ίσκιοι μεγαλόκορμοι
Κιαπείραχτοι απτα χρόνια
Σέρνετε εμάς ταργόνια
Στο δρόμο της τιμής,
Κιόπου πολέμου κράξιμο
Κιόπου της μάχης κρότοι,
Εσείς περνάτε πρώτοι
Κιακολουθούμεμεις

Στη μνήμη σας ανάβομε
Χρυσά λιβανιστήρια,
Για σας τα νικητήρια
Τα χείλη μας υμνούν,
Και πλέκοντας τα χέρια μας
Της δόξας τα στεφάνια

Δική σας περηφάνεια
Στους τάφους σας κρεμνούν
ΓΙΑ ΤΟΥΣ ΓΑΛΛΟΥΣ
Ξυπνά γλώσσα άγνωστη από
Ξένα χείλη,
Τους αντίλαλους των παλιών
μαρμάρων.
Αλαλαγμοί δεν είναι εχθρών
βαρβάρων
Κατακτηταί δεν ήλθαν
ήλθαν φίλοι.

Των τρυπημένων γίνονται
λαβάρων
Αξια αντιστάλια οι
ραγισμένοι στύλοι
Γοργοδιαβαίνουν απτην ιερή
πύλη
Στεφανωμένοι οι διώχται των
Καισάρων.

Στου θεάτρου τη χορτα-
ριασμένη ορχήστρα
Μια σάλπιγγα ανασταίνει
πολεμίστρα

Τα νεκρά του Φαβιέρου
παλικάρια
Και στις στημένες λόγχες
φλόγες δίνει
Το ίδιο βασίλειμα, που είχε
μακρήνη
Των Σαλαμινομάχων τα
κοντάρια.

Γεώργιος Δροσίνης (Πύρινη
Ρομφαία 1912-1921)

Ο Γ. ΔΡΟΣΙΝΗΣ, ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΤΗΣ ΔΡΑΣΗΣ

Το τζαμί του Τζισταράκη,
Πλατεία Μοναστηρακίου.
Ο Γεώργιος Δροσίνης είναι ο
άνθρωπος που μετέτρεψε σε
μουσείο το τζαμί, που βρίσκε-
ται στο Μοναστηράκι, στην
Αθήνα. Το τζαμί χτίστηκε το
1759 από τον Τούρκο βοεβόδα
Τζισταράκη.
Κατασκευάστηκε με υλικά
παρμένα από παλιά κτίρια και

για να φτιαχτεί το μαρμαρο-
κονίαμα που χρειαζόταν, οι
Τούρκοι ανατίναξαν τη δεκά-
τη εβδόμη κολόνα του Ναού
του Ολυμπίου Διός... Μετά
την Ελληνική Επανάσταση
του 1821 το κτίριο χρησιμο-
ποιήθηκε για συνελεύσεις.
Ο Γεώργιος Δροσίνης το
μετέτρεψε σε Εθνικό Μουσείο
Κοσμητικών Τεχνών, όπου
εργάστηκε σαν Διευθυντής
του μέχρι το 1926.
Περισυνέλαξε υφαντά,
πλεκτά, κεντήματα,
ευαγγέλια, άμφια, δισκοπό-
τηρα και γενικά εκκλησιασ-
τικά είδη, σκεύη λαϊκής
τέχνης-ροδιακά πιάτα-
κοσμήματα, όπλα, γιαταγάνια,
κλπ. Για τρία ολόκληρα
χρόνια δούλεψε, μόνος,
συλλέγοντας και
ταξινομώντας το Μουσείο,
που λειτουργεί, μέχρι σήμερα.



AUTOVISION

CONTROLE TECHNIQUE AUTOMOBILE

EURO FRANCE CONTROLE

Place Clichy
18, rue de Vintimille
75009 PARIS

Tél. : 01 45 26 12 14

LES DIAMANTAIRES



GASTRONOMIE GRECQUE
depuis 1929

60, rue Lafayette
75009 PARIS
Tél : 01 47 70 78 14

Le Y grec Restaurant

CUISINE TRADITIONNELLE ET FAMILIALE

Fermé dimanche et lundi soir
24, rue Godot de Mauroy-75009 PARIS
Tél. : 01 42 68 08 51

Duo de Pianos : Maria et Angelika BOLLA

- Dutilleux : Figures de résonances
- Constantinidis : Huit danses des îles grecques
- Pierre-Petit : Le diable à deux
- Lutoslawski : Variations sur un thème de Paganini
- Ravel : Rapsodie espagnole
- Rachmaninov : Suite n° 2 Op. 17

Dimanche 17 mars à 11h30
Salle Cortot : 78, rue Cardinet, 75017 Paris,
Métro Malesherbes

Prix des places : 19 € / moins de 25 ans : 12 €
Info-réservations : 08 36 68 75 06 de 12h à 20h

ΜΑΘΗΜΑΤΑ ΧΟΡΟΥ ΓΙΑ ΤΑ ΠΑΙΔΙΑ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ

Τα παιδιά της Κοινότητας (κάθε ηλικίας) μπορούν να συμμετέχουν στα μαθήματα Ελληνικών χορών, που γίνονται στις 3 μ.μ. στο Ελληνικό Σπίτι, 9, rue Mesnil 75016 Παρίσι,

στις ακόλουθες ημερομηνίες :

3 Φεβρουαρίου, 10 Φεβρουαρίου, 17 Φεβρουαρίου,
3 Μαρτίου, 10 Μαρτίου και 17 Μαρτίου

το δελτιο

ενημερωτικό δελτίο της ελληνικής κοινότητας
παρισιού & περιχώρων
φεβρουάριος 2002

Υπεύθυνος σύμφωνα με το νόμο : Ανδρέας Τσαπής
Επιμέλεια : Bernard Chabrol

Εκδίδεται από την ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ
ΠΑΡΙΣΙΟΥ ΚΑΙ ΠΕΡΙΧΩΡΩΝ



n° 16

to deltio

bulletin d'information de la communauté hellénique
de Paris et des environs
février 2002

Directeur de la publication : Andreas Tsapis
Conception graphique : Bernard Chabrol

Edité par la COMMUNAUTE HELLENIQUE
DE PARIS ET DES ENVIRONS

9, rue Mesnil, 75116 Paris - Tél : 01 47 04 67 89 - Fax : 01 47 04 68 13 - Permanence : 15-19h les jours ouvrables
ISSN : 1297-3262 - N° Commission Paritaire : 0502G79645
Prix de l'abonnement annuel : 16 Euros